

# COBRA KAI

LÍNGUA PORTUGUESA: BRASIL

Criado por

Josh Heald | Jon Hurwitz | Hayden Schlossberg

EPISODE 5.05

"Extreme Measures"

Daniel se apoia em um amigo - e inimigo. As tensões vêm à tona para Miguel e Robby. Um rosto familiar retorna.

Escrito por:

Bob Dearden

Dirigido por:

Jennifer Celotta

Transmissão:

09.09.2022



This is a transcription of the spoken dialogue and audio, with time-code reference, provided without cost by 8FLiX.com. We are not affiliated with any other entity or service.

FOR EDUCATIONAL USE ONLY  
NOT TO BE DUPLICATED WITHOUT PERMISSION.

The sale, copying, reproduction or exploitation of any portion of this material in any form, by any means or in any media, is strictly prohibited. Distribution or disclosure of this material to unauthorized persons is also prohibited. Disposal of this material does not alter any of the restrictions set forth above.

**N**

COBRA KAI is a Netflix Original series

---

**Elenco conjunto**



Ralph Macchio	...	Daniel LaRusso
William Zabka	...	Johnny Lawrence
Courtney Henggeler	...	Amanda LaRusso
Xolo Maridueña	...	Miguel Diaz
Tanner Buchanan	...	Robby Keene
Mary Mouser	...	Samantha LaRusso
Jacob Bertrand	...	Eli Moskowitz
Peyton List	...	Tory Nichols
Dallas Dupree Young	...	Kenny Payne
Vanessa Rubio	...	Carmen Diaz
Thomas Ian Griffith	...	Terry Silver
Martin Kove	...	John Kreese
Griffin Santopietro	...	Anthony
Paul Walter Hauser	...	Raymond
Robyn Lively	...	Jessica Andrews
Rose Bianco	...	Rosa
Sunny Mabrey	...	Lizzie-Anne
Yuji Okumoto	...	Chozen
Rachelle Carson-Begley	...	Joanne
Billy Hansmann	...	Waiter Henry
Adam Murray	...	Random Dirtbag

1  
00:00:06 --> 00:00:08  
UMA SÉRIE NETFLIX

2  
00:00:31 --> 00:00:32  
Soco duplo.

3  
00:00:45 --> 00:00:46  
Ele chegou.

4  
00:00:49 --> 00:00:50  
O homem em pessoa.

5  
00:00:52 --> 00:00:53  
Descansar.

6  
00:00:54 --> 00:00:55  
Um exemplo

7  
00:00:56 --> 00:00:58  
de tudo que o Cobra Kai prega.

8  
00:00:59 --> 00:00:59  
Lealdade.

9  
00:01:01 --> 00:01:02  
Disciplina.

10  
00:01:03 --> 00:01:04  
Força interior.

11  
00:01:06 --> 00:01:09  
Depois de sofrer agressão  
do ex-sensei Kreese,

12  
00:01:11 --> 00:01:13

muitos teriam se escondido.

13

00:01:14 --> 00:01:15  
Mas não o Arraia.

14

00:01:16 --> 00:01:18  
Ele se manteve firme.

15

00:01:18 --> 00:01:19  
Exigiu justiça.

16

00:01:21 --> 00:01:22  
Isso é o Cobra Kai.

17

00:01:25 --> 00:01:27  
Vamos dar as merecidas boas-vindas a ele.

18

00:01:31 --> 00:01:32  
Arraia!

19

00:01:36 --> 00:01:38  
Nichols, assumo a aula.

20

00:01:39 --> 00:01:40  
Preciso conversar com ele.

21

00:01:41 --> 00:01:44  
- Gostou da casa? Já se acomodou?  
- Sim.

22

00:01:45 --> 00:01:47  
Sim, sensei. Obrigado.

23

00:01:47 --> 00:01:50  
Nunca alugaram um apartamento para mim.

24

00:01:50 --&gt; 00:01:52

Me sinto uma amante.

25

00:01:52 --&gt; 00:01:53

Nada disso.

26

00:01:54 --&gt; 00:01:56

Quero que meu soldado leal viva bem.

27

00:01:56 --&gt; 00:01:59

Dado seu sacrifício,  
é o mínimo que posso fazer.

28

00:02:00 --&gt; 00:02:02

E costumo fazer mais do que o mínimo.

29

00:02:08 --&gt; 00:02:10

Tenho uma surpresa para você.

30

00:02:11 --&gt; 00:02:13

Nossa, que demais!

31

00:02:14 --&gt; 00:02:15

O sensei Lawrence...

32

00:02:15 --&gt; 00:02:16

Meu ex-sensei...

33

00:02:18 --&gt; 00:02:19

tinha um carro idêntico.

34

00:02:20 --&gt; 00:02:22

Esse era o carro do sensei Lawrence.

35

00:02:23 --&gt; 00:02:25

Meu funcionário encontrou em um leilão.

36

00:02:25 --> 00:02:26

E agora?

37

00:02:28 --> 00:02:29

É seu.

38

00:02:31 --> 00:02:32

Veja o porta-malas.

39

00:02:35 --> 00:02:36

ARRAIA

40

00:02:40 --> 00:02:41

Isso é...

41

00:02:42 --> 00:02:43

Cara, isso é muito legal.

42

00:02:50 --> 00:02:53

RESTAURANTE ITALIANO

43

00:03:04 --> 00:03:06

- Vou adivinhar: seu pai te convidou?

- Sim.

44

00:03:07 --> 00:03:09

- E não disse que eu viria?

- Não.

45

00:03:09 --> 00:03:10

Aonde vocês vão?

46

00:03:10 --> 00:03:12

Sentem-se e me escutem.

47

00:03:17 --> 00:03:19  
Tá, eu menti para trazê-los aqui.

48

00:03:20 --> 00:03:22  
Depois do parque,  
você não viriam de boa vontade.

49

00:03:23 --> 00:03:26  
Sei que estão de mau humor  
porque seus namoros acabaram.

50

00:03:26 --> 00:03:30  
Como a viagem pro México  
pareceu ser um começo,

51

00:03:31 --> 00:03:33  
pensei em fazermos outra viagem.

52

00:03:34 --> 00:03:35  
Uma viagem?

53

00:03:35 --> 00:03:37  
A um shopping em Chatsworth?

54

00:03:37 --> 00:03:39  
Seu corpo pode estar num shopping,

55

00:03:39 --> 00:03:42  
mas suas papilas gustativas farão  
uma viagem ao velho continente.

56

00:03:43 --> 00:03:44  
- Ele sabe do que estou falando.  
- É.

57

00:03:45 --> 00:03:49  
Não importa aonde vamos.  
O berço do prazer culinário aguarda.

58  
00:03:49 --> 00:03:52  
Querem o fettuccine alfredo?  
Vamos pra Roma.

59  
00:03:52 --> 00:03:54  
O ravióli? Vamos pra Toscana.

60  
00:03:54 --> 00:03:57  
Mas vamos voltar  
pra comer a lasanha de chocolate,

61  
00:03:57 --> 00:04:00  
que, como o beisebol e o refrigerante  
no copo de dois litros, só tem nos EUA.

62  
00:04:04 --> 00:04:07  
Vou trazer grissinos fresquinhos.

63  
00:04:07 --> 00:04:09  
Já volto. Só um instante.

64  
00:04:09 --> 00:04:13  
Qual é! O cara se esforça,  
e vocês continuam bravos?

65  
00:04:13 --> 00:04:16  
- Não estou bravo com isso.  
- Os grissinos não vão resolver.

66  
00:04:16 --> 00:04:18  
Vocês nunca comeram o grissino daqui.

67  
00:04:18 --> 00:04:21

Uma mordida,  
e vocês vão esquecer essa briga.

68

00:04:21 --> 00:04:23

- Nunca vou esquecer.

- Nem eu.

69

00:04:29 --> 00:04:31

- Eu espero.

- Obrigado.

70

00:04:55 --> 00:04:56

Você acordou tarde.

71

00:04:58 --> 00:04:59

Eu fui dormir tarde.

72

00:05:03 --> 00:05:04

Daniel-san,

73

00:05:04 --> 00:05:06

sua família vai voltar.

74

00:05:06 --> 00:05:07

Tem certeza disso?

75

00:05:08 --> 00:05:08

Hai.

76

00:05:10 --> 00:05:13

A família é a coisa mais importante

77

00:05:13 --> 00:05:14

para todos vocês.

78

00:05:15 --> 00:05:17

Vínculos fortes são criados em conjunto.

79

00:05:18 --> 00:05:19  
Vínculos fortes, né?

80

00:05:22 --> 00:05:24  
Terry Silver os destruiu rapidinho.

81

00:05:25 --> 00:05:27  
Por isso precisamos derrotá-lo.

82

00:05:28 --> 00:05:30  
Diga isso à Amanda.

83

00:05:35 --> 00:05:38  
Aquele filho da puta sabia  
o que estava fazendo.

84

00:05:38 --> 00:05:40  
Como ela não percebeu?

85

00:05:43 --> 00:05:47  
Como é possível que ninguém perceba?

86

00:05:55 --> 00:05:58  
- Onde achou isso?  
- Na correspondência.

87

00:05:58 --> 00:05:59  
Sem envelope.

88

00:06:00 --> 00:06:02  
É o sensei do Cobra Kai.

89

00:06:03 --> 00:06:05  
Era o sensei do Cobra Kai.

90

00:06:05 --&gt; 00:06:09

Sócio do Silver.  
Foi preso depois de espancar esse cara.

91

00:06:09 --&gt; 00:06:12

Estão insinuando  
que tem algo errado nessa história.

92

00:06:12 --&gt; 00:06:14

Vamos conversar com esse homem.

93

00:06:16 --&gt; 00:06:19

Para depois ter  
outra loja de móveis incendiada?

94

00:06:19 --&gt; 00:06:24

Pode ser o Silver desviando o foco  
só para acabar com minha vida de vez.

95

00:06:26 --&gt; 00:06:27

Talvez.

96

00:06:28 --&gt; 00:06:29

Ou...

97

00:06:30 --&gt; 00:06:33

pode ser a resposta para expor o Silver

98

00:06:34 --&gt; 00:06:35

e trazer sua família de volta.

99

00:06:40 --&gt; 00:06:41

É melhor conferirmos.

100

00:06:49 --&gt; 00:06:52

Tá, mãe. Foco no jogo, chega de conselhos.

101

00:06:53 --> 00:06:55

O casamento se tornou obsoleto

102

00:06:55 --> 00:06:57

depois da invenção  
da eletricidade e da TV.

103

00:07:01 --> 00:07:03

Sam, Anthony, vamos!

104

00:07:04 --> 00:07:05

Não quer ir mesmo?

105

00:07:05 --> 00:07:08

- Vá conversar com sua prima.  
- Tudo bem.

106

00:07:11 --> 00:07:13

- Mandy!  
- Jessie!

107

00:07:14 --> 00:07:15

Minha nossa!

108

00:07:16 --> 00:07:20

Ai, meu Deus! Olha só vocês!

109

00:07:20 --> 00:07:22

- Oi.  
- Venham aqui. Quero um beijinho.

110

00:07:23 --> 00:07:25

Nossa!

111

00:07:25 --> 00:07:26  
Muito bem, cadê o coroa?

112

00:07:26 --> 00:07:28  
Trouxe muito macarrão para ele.

113

00:07:30 --> 00:07:31  
Ele não veio.

114

00:07:32 --> 00:07:34  
É que ele anda muito ocupado...

115

00:07:34 --> 00:07:38  
Bem, não vai estragar  
se a tia Jo guardar no freezer.

116

00:07:39 --> 00:07:42  
- Eles não vão voltar tarde.  
- Já ouvi isso antes.

117

00:07:42 --> 00:07:44  
Então, tá. Vamos, gente.

118

00:07:50 --> 00:07:53  
- Relaxa, o Robby não está em casa.  
- Tá.

119

00:07:55 --> 00:07:56  
O que é isso?

120

00:07:56 --> 00:07:58  
Não se preocupe.

121

00:07:58 --> 00:08:01

CADEIA

122

00:08:02 --> 00:08:04

PROCURADO

123

00:08:11 --> 00:08:12

Você disse que ele não estava.

124

00:08:12 --> 00:08:15

Menti de novo.

Não tenho culpa se caiu duas vezes.

125

00:08:15 --> 00:08:19

É, levá-los ao restaurante  
não foi uma boa ideia.

126

00:08:19 --> 00:08:20

Então eu "internetei".

127

00:08:22 --> 00:08:26

Descobri como construir confiança  
com exercícios de cooperação.

128

00:08:26 --> 00:08:29

O menos ridículo era  
um tal de escape room. É uma sala...

129

00:08:29 --> 00:08:31

Sei o que é. Não vai rolar.

130

00:08:32 --> 00:08:33

Concordo plenamente.

131

00:08:35 --> 00:08:37

Reverti a maçaneta.  
Está trancado por dentro.

132

00:08:38 --> 00:08:39

E esta é a única chave.

133

00:08:47 --&gt; 00:08:50

Colei as janelas.

Só poderão sair se agirem juntos.

134

00:08:50 --&gt; 00:08:51

Como eu dizia,

135

00:08:51 --&gt; 00:08:53

vai funcionar assim:

136

00:08:53 --&gt; 00:08:55

começaremos com um tema, tá?

137

00:08:55 --&gt; 00:08:57

A Guerra do Condado de Lincoln.

138

00:09:01 --&gt; 00:09:03

Território do Novo México, 1878.

139

00:09:04 --&gt; 00:09:08

Os reguladores José Chávez y Chávez  
e Josiah "Doc" Scurlock

140

00:09:08 --&gt; 00:09:10

foram presos e serão enforcados.

141

00:09:10 --&gt; 00:09:13

- Você é Chávez, claro.  
- Isso é Jovem Demais para Morrer.

142

00:09:13 --&gt; 00:09:15

- Você viu?  
- Com você.

143

00:09:15 --&gt; 00:09:16

A questão não é essa.

144

00:09:16 --> 00:09:19  
Pode nos prender aqui,  
nunca seremos amigos.

145

00:09:19 --> 00:09:21  
Por que está pressionando tanto?

146

00:09:21 --> 00:09:23  
Porque eu e sua mãe...

147

00:09:23 --> 00:09:25  
Vamos virar uma família.

148

00:09:25 --> 00:09:27  
Uma família?  
Com ele? Está brincando?

149

00:09:28 --> 00:09:30  
- Não do tipo tradicional.  
- De tipo nenhum.

150

00:09:30 --> 00:09:33  
Vocês se dão bem,

151

00:09:33 --> 00:09:35  
mas forçar isso só me fará bater nele.

152

00:09:35 --> 00:09:38  
- O que vai fazer, vice-campeão?  
- Diga hora e local.

153

00:09:40 --> 00:09:45  
Sou Billy The Kid.  
Tenho um enigma para vocês.

154

00:09:56 --&gt; 00:09:57

Estraguei tudo.

155

00:09:58 --&gt; 00:09:59

Não, Rosa. Eu estraguei tudo.

156

00:10:00 --&gt; 00:10:01

De novo.

157

00:10:06 --&gt; 00:10:07

Não feche a porta!

158

00:10:09 --&gt; 00:10:10

Merda.

159

00:10:10 --&gt; 00:10:12

RUA PROSPECT, 808

160

00:10:16 --&gt; 00:10:18

AMANDA, ME PERDOE

ME LIGUE DE VOLTA

161

00:10:24 --&gt; 00:10:27

"O coração é a qualidade mais essencial."

162

00:10:27 --&gt; 00:10:29

Amanda-san conhece seu coração.

163

00:10:29 --&gt; 00:10:31

Agradeço o que está fazendo,

164

00:10:31 --&gt; 00:10:33

mas não estou  
a fim de ouvir frases feitas.

165

00:10:34 --> 00:10:35  
Só quero que isso acabe.

166

00:10:42 --> 00:10:44  
Aquele era o carro do Johnny.

167

00:10:47 --> 00:10:49  
Kreese deixou o cara em coma,

168

00:10:49 --> 00:10:52  
e agora ele dirige  
um outdoor ambulante do Cobra Kai?

169

00:10:52 --> 00:10:55  
Estou me tornando

170

00:10:55 --> 00:10:58  
Estou me tornando

171

00:11:00 --> 00:11:02  
Um escravo

172

00:11:02 --> 00:11:05  
Do Judas em minha mente

173

00:11:05 --> 00:11:08  
E não há mais nada a dizer

174

00:11:08 --> 00:11:10  
Aos destroços da minha vida?

175

00:11:10 --> 00:11:13  
Estou me tornando

176

00:11:14 --> 00:11:16  
Judas em minha mente

177

00:11:18 --&gt; 00:11:19

Merda.

178

00:11:23 --&gt; 00:11:24

Posso ajudar?

179

00:11:24 --&gt; 00:11:26

Raymond Porter? Sou Daniel LaRusso.

180

00:11:26 --&gt; 00:11:30

Sei quem você é.

O seu capanga, por outro lado...

181

00:11:30 --&gt; 00:11:33

Nós o vimos dirigindo  
um carro muito bonito.

182

00:11:33 --&gt; 00:11:36

- Onde o comprou?

- Meu funcionário achou no leilão.

183

00:11:36 --&gt; 00:11:41

Não acha que isso é um pouco estranho  
depois do que Kreese fez com você?

184

00:11:41 --&gt; 00:11:45

Não. O Cobra Kai mudou  
depois que o sensei Silver assumiu.

185

00:11:45 --&gt; 00:11:48

O lema agora é lealdade, disciplina,

186

00:11:49 --&gt; 00:11:50

e lealdade...

187

00:11:50 --> 00:11:53  
Recebeu uma herança, Raymond?  
Foi isso o que aconteceu?

188  
00:11:53 --> 00:11:55  
- Bem...  
- O quê? Não!

189  
00:11:55 --> 00:11:59  
Está olhando para um típico representante  
da classe trabalhadora.

190  
00:11:59 --> 00:12:01  
Só vejo um cara esbanjando grana.

191  
00:12:01 --> 00:12:03  
Apartamento, carro novo...

192  
00:12:03 --> 00:12:05  
Videogame de youtuber.

193  
00:12:05 --> 00:12:08  
Quem me dera.  
Os dos youtubers são melhores.

194  
00:12:09 --> 00:12:13  
Minhas finanças só dizem respeito  
a mim e à Receita Federal.

195  
00:12:13 --> 00:12:14  
Sabe o que acho?

196  
00:12:14 --> 00:12:16  
Que você mentiu sobre o Kreese

197  
00:12:16 --> 00:12:19  
e Silver te pagou

para ficar com o Cobra Kai só para ele.

198

00:12:21 --> 00:12:23  
Isso... Não sei como você...  
Essa sua dedução...

199

00:12:23 --> 00:12:27  
Por que colocaram isso  
na minha caixa de correio?

200

00:12:29 --> 00:12:30  
Olha, eu...

201

00:12:30 --> 00:12:31  
Não. Quer saber?

202

00:12:31 --> 00:12:34  
Não sei por que colocaram isso lá, tá?

203

00:12:34 --> 00:12:38  
Só sei que o sensei Silver  
é um homem honrado

204

00:12:38 --> 00:12:39  
e que ele se sentiu péssimo.

205

00:12:39 --> 00:12:43  
Silver veio atrás da minha família.  
Ele é assim.

206

00:12:43 --> 00:12:44  
Bem, se for verdade,

207

00:12:44 --> 00:12:48  
você deve ter feito algo para merecer.

208

00:12:48 --> 00:12:50  
Você vai me responder de uma vez, ouviu?

209  
00:12:53 --> 00:12:54  
Ai, não!

210  
00:12:56 --> 00:12:57  
Meu PlayStation!

211  
00:12:57 --> 00:13:01  
- Quem se importa com seu PlayStation?  
- Daniel-san, chega.

212  
00:13:01 --> 00:13:03  
Você está fora de si.

213  
00:13:14 --> 00:13:16  
- Ele está mentindo.  
- Hai.

214  
00:13:16 --> 00:13:18  
Ele não é uma arraia.

215  
00:13:18 --> 00:13:19  
É uma tartaruga.

216  
00:13:19 --> 00:13:22  
Se for pressionado,  
vai se esconder no casco.

217  
00:13:23 --> 00:13:26  
Tem razão.  
Ele foi comprado. Nunca vai nos ajudar.

218  
00:13:30 --> 00:13:32  
Mas sei quem vai.

219  
00:13:37 --> 00:13:39  
Nossa, este lugar nunca muda.

220  
00:13:39 --> 00:13:42  
Você sempre diz isso.

221  
00:13:42 --> 00:13:44  
Veja só! É vintage.

222  
00:13:44 --> 00:13:47  
É, estão relançando  
coisas velhas dos anos 80.

223  
00:13:48 --> 00:13:50  
Meu amorzinho,

224  
00:13:50 --> 00:13:52  
aquele não foi relançado.

225  
00:13:52 --> 00:13:53  
É o original.

226  
00:13:53 --> 00:13:55  
A mãe de vocês jogava por horas.

227  
00:13:56 --> 00:13:58  
Até ela começar a beber.

228  
00:13:58 --> 00:14:00  
Ela até ficou em primeiro lugar.

229  
00:14:00 --> 00:14:02  
E, olha, acho que ainda está.

230  
00:14:02 --> 00:14:05

Só há um jeito de saber:  
conferindo o placar.

231

00:14:05 --> 00:14:06

Claro.

232

00:14:07 --> 00:14:09

Não deve ser difícil.

233

00:14:13 --> 00:14:16

E as novidades? Me conte tudo.

234

00:14:16 --> 00:14:18

Tudo do mesmo jeito.

235

00:14:18 --> 00:14:23

Fui escalar em Gorge.

As meninas estão trabalhando lá.

236

00:14:23 --> 00:14:26

Mas não dispensamos as crianças  
pra falar sobre mim.

237

00:14:27 --> 00:14:29

Por que o Daniel não veio?

238

00:14:29 --> 00:14:31

Então você percebeu, não foi?

239

00:14:31 --> 00:14:33

Jessica Andrews!

240

00:14:34 --> 00:14:35

Estou te vendo, garota.

241

00:14:35 --> 00:14:37

Ai, droga!

242

00:14:39 --> 00:14:39

Oi.

243

00:14:41 --> 00:14:42

Não brinca!

244

00:14:42 --> 00:14:45

Amanda Steiner!

245

00:14:45 --> 00:14:46

Oi, Lizzie-Anne.

246

00:14:46 --> 00:14:49

Lembra que ela destruiu aquele carro  
com um taco de beisebol?

247

00:14:49 --> 00:14:52

Qual foi o apelido que demos  
depois daquilo?

248

00:14:52 --> 00:14:54

Puxa, era ótimo!

249

00:14:54 --> 00:14:57

Puxa, queria me lembrar,  
mas faz muito tempo.

250

00:14:57 --> 00:14:59

Estávamos conversando,  
mas obrigada por vir aqui.

251

00:15:01 --> 00:15:02

É.

252

00:15:05 --> 00:15:05

Divirtam-se.

253

00:15:10 --> 00:15:13

Cometi um ato de vandalismo...

254

00:15:13 --> 00:15:16

Esqueça aquelas quarentonas  
com tatuagens de quinta.

255

00:15:16 --> 00:15:19

Fala logo.

O que houve entre você e Daniel?

256

00:15:19 --> 00:15:22

Começou quando ele voltou pro caratê.

257

00:15:27 --> 00:15:29

Precisa abrir por fora.

258

00:15:33 --> 00:15:34

- Oi.

- LaRusso?

259

00:15:35 --> 00:15:37

Você está acabado.

260

00:15:37 --> 00:15:38

Preciso de ajuda.

261

00:15:38 --> 00:15:41

Acho que Silver pagou Arraia  
pra mentir sobre Kreese.

262

00:15:41 --> 00:15:44

Ele está com seu velho carro do Cobra Kai.

263

00:15:44 --&gt; 00:15:45

O quê?

264

00:15:45 --&gt; 00:15:48

Ele entrou pro Cobra Kai  
quando o dojô ainda era seu.

265

00:15:48 --&gt; 00:15:51

Se o convencer, podemos derrotar o Silver.

266

00:15:51 --&gt; 00:15:52

Vamos voltar ao jogo.

267

00:15:52 --&gt; 00:15:54

Foi mal, estou com problemas familiares.

268

00:15:55 --&gt; 00:15:58

Desisti do Cobra Kai quando perdemos.

269

00:15:58 --&gt; 00:16:00

O quê? Você ressuscitou o Cobra Kai!

270

00:16:01 --&gt; 00:16:05

Nada disso era para acontecer.  
Você abriu a caixa de Pandora, não eu.

271

00:16:05 --&gt; 00:16:09

Eu não sei quem é a Pandora  
nem o que tem na caixa dela.

272

00:16:09 --&gt; 00:16:11

Tirei o Robby de lá, e Kreese está preso.

273

00:16:11 --&gt; 00:16:14

São duas vitórias.  
Deixe as coisas como estão.

274

00:16:14 --&gt; 00:16:16

E os outros jovens?

275

00:16:16 --&gt; 00:16:19

E desde quando você deixa  
as coisas como estão?

276

00:16:19 --&gt; 00:16:21

Cadê o "durão do acerte primeiro"?

277

00:16:21 --&gt; 00:16:23

Preciso acordá-lo com uma surra?

278

00:16:23 --&gt; 00:16:27

Ou perder um torneio  
o transformou num fracote?

279

00:16:35 --&gt; 00:16:36

O que é isso?

280

00:16:36 --&gt; 00:16:40

Você apareceu do nada,  
delirando, com cheiro de bebida

281

00:16:40 --&gt; 00:16:42

e agora quer brigar

282

00:16:42 --&gt; 00:16:44

porque não quero retomar  
a rivalidade com o Silver?

283

00:16:47 --&gt; 00:16:48

O que houve?

284

00:16:54 --&gt; 00:16:56

O que estou fazendo?

285

00:16:59 --> 00:17:01

Se você acha que perdi o controle...

286

00:17:01 --> 00:17:04

Olhe pra você. Nem se arrumou direito.

287

00:17:08 --> 00:17:09

A Amanda te deixou sair assim?

288

00:17:11 --> 00:17:12

Ela não estava lá pra impedir.

289

00:17:14 --> 00:17:16

Ela perdeu a paciência.

290

00:17:16 --> 00:17:19

Ela pegou as crianças  
e foi pra casa da mãe em Ohio.

291

00:17:29 --> 00:17:31

Que droga!

As lagostas espaciais têm raio trator?

292

00:17:31 --> 00:17:33

Esse jogo é uma porcaria.

293

00:17:34 --> 00:17:35

É você?

294

00:17:40 --> 00:17:42

Viralizou no Vale.

295

00:17:42 --> 00:17:44

- Por que não me pediu ajuda?

- Sei lá.

296

00:17:44 --> 00:17:47

Pedir para minha irmã bater em um valentão

297

00:17:47 --> 00:17:50

não pareceu ser a melhor solução.

298

00:17:50 --> 00:17:53

Além disso, acho que mereci.

299

00:17:53 --> 00:17:54

Valentão?

300

00:17:55 --> 00:17:57

Isso rola há quanto tempo?

301

00:17:59 --> 00:18:02

Parece que não vai acabar.

302

00:18:02 --> 00:18:04

Nossa, quanta coisa!

303

00:18:04 --> 00:18:05

Quando acho que acabou,

304

00:18:05 --> 00:18:10

outro velho inimigo do Daniel aparece,  
como um jogo maluco de caça-toupeira.

305

00:18:11 --> 00:18:12

E o último, Terry Silver?

306

00:18:12 --> 00:18:14

- Ele fez um evento...

- Como é?

307

00:18:16 --> 00:18:18  
Terry Silver voltou?

308

00:18:18 --> 00:18:20  
Conhece Terry Silver?

309

00:18:21 --> 00:18:21  
Como?

310

00:18:24 --> 00:18:27  
Olha, quando eu conheci o Daniel,

311

00:18:27 --> 00:18:30  
ele estava passando por maus bocados,

312

00:18:31 --> 00:18:33  
e o Silver era o motivo.

313

00:18:33 --> 00:18:37  
- Por que não me contou?  
- Não pensei que ele voltaria!

314

00:18:37 --> 00:18:39  
Quando você foi para Los Angeles,

315

00:18:40 --> 00:18:43  
e eu apresentei você ao Daniel,  
ele já tinha superado.

316

00:18:43 --> 00:18:46  
Silver aprontou com Daniel.

317

00:18:46 --> 00:18:50  
- Fiquei sabendo de algumas coisas.  
- Foi pior do que você imagina.

318

00:18:52 --> 00:18:54  
No início, ele fingiu ser amigo dele.

319

00:18:55 --> 00:18:57  
- Depois, mentor dele.  
- Ei, vamos...

320

00:18:58 --> 00:19:01  
Os capangas dele destruíram  
a loja de bonsais e bateram nele.

321

00:19:02 --> 00:19:04  
Eles bateram em mim.

322

00:19:05 --> 00:19:07  
Aterrorizavam o Daniel sempre que podiam.

323

00:19:09 --> 00:19:13  
Tudo para afastá-lo do Sr. Miyagi.

324

00:19:13 --> 00:19:14  
E deu certo.

325

00:19:15 --> 00:19:17  
Pelo menos por um tempo.

326

00:19:18 --> 00:19:21  
- Não sabia disso.  
- É.

327

00:19:21 --> 00:19:26  
Mas, se ele conseguiu superar antes,  
conseguirá superar de novo, né?

328

00:19:26 --> 00:19:30

É, só que ele não superou ainda, não é?

329

00:19:33 --> 00:19:37

Fiquei bêbado e mandei várias mensagens,  
mas ela ainda não me ligou.

330

00:19:42 --> 00:19:45

Não sou o mais indicado  
para dar conselhos sobre isso.

331

00:19:46 --> 00:19:49

Família nunca foi meu ponto forte,  
mas é o seu.

332

00:19:51 --> 00:19:53

Isso sempre me incomodou.

333

00:19:54 --> 00:19:57

Sei que você e a Amanda têm problemas,  
mas vão superar.

334

00:19:59 --> 00:20:03

Não há por que pensar o contrário.  
Lembre que o mundo não gira ao seu redor.

335

00:20:06 --> 00:20:09

Esse é um bom conselho.

336

00:20:11 --> 00:20:14

Pode me contar o que está acontecendo, ou...

337

00:20:14 --> 00:20:18

Robby veio morar comigo.  
Miguel e ele ainda não se bicam.

338

00:20:18 --> 00:20:20

Eu queria que eles se acertassem,

339

00:20:20 --> 00:20:21  
mas deu tudo errado.

340

00:20:23 --> 00:20:27  
O "Goggle" tem péssimos conselhos  
sobre resolução de conflitos.

341

00:20:27 --> 00:20:31  
Quem diria que sabe o que é "Goggle"  
e resolução de conflitos.

342

00:20:34 --> 00:20:36  
Você se importa com eles, claro.

343

00:20:36 --> 00:20:38  
Então eu tenho a sensação

344

00:20:39 --> 00:20:41  
de que você dará um jeito.

345

00:20:42 --> 00:20:45  
Seja com a abordagem  
do novo Johnny tecnológico,

346

00:20:45 --> 00:20:48  
ou com a abordagem do Johnny clássico.

347

00:20:48 --> 00:20:50  
O Johnny clássico?

348

00:20:51 --> 00:20:56  
- Não sabia que você curtia ele.  
- Bem, estou começando a gostar.

349

00:20:57 --> 00:21:00

Se contar a alguém, vamos lutar de novo.

350

00:21:00 --> 00:21:01

E sem regras.

351

00:21:03 --> 00:21:06

Acho que devíamos ter feito isso antes.

352

00:21:06 --> 00:21:11

Se não tivéssemos parado nos três pontos,  
teríamos lutado até cansar.

353

00:21:11 --> 00:21:13

Eu, sim. Você só aguenta por três pontos.

354

00:21:16 --> 00:21:17

Olha ele aí.

355

00:21:18 --> 00:21:20

Certo. Por falar nisso...

356

00:21:21 --> 00:21:22

obrigado pelo banquete

357

00:21:23 --> 00:21:24

e...

358

00:21:26 --> 00:21:27

pela sua opinião.

359

00:21:28 --> 00:21:29

Pode contar comigo.

360

00:21:30 --> 00:21:31

Certo.

361

00:21:39 --> 00:21:41  
Tentei me desculpar no torneio,

362

00:21:41 --> 00:21:43  
mas ele ficou mais bravo ainda.

363

00:21:43 --> 00:21:45  
- Se Robby não aparecesse...  
- Robby?

364

00:21:45 --> 00:21:50  
Ele apareceu enquanto eu apanhava  
e impediu que eu apanhasse mais.

365

00:21:51 --> 00:21:53  
Já sei por que o papai odeia o Cobra Kai.

366

00:21:55 --> 00:21:56  
Caramba!

367

00:21:56 --> 00:21:57  
Gatacada.

368

00:22:00 --> 00:22:02  
Gatacada.

369

00:22:02 --> 00:22:04  
Esse era o seu apelido.

370

00:22:04 --> 00:22:07  
Era mesmo. Obrigada por lembrar isso.

371

00:22:07 --> 00:22:09  
Me desculpe.

372

00:22:09 --> 00:22:13  
A Miss Garota da Praia  
não gosta que a lembrem de onde veio?

373

00:22:13 --> 00:22:15  
Cuida da sua vida, Rooney.

374

00:22:15 --> 00:22:18  
Por que não vem me fazer cuidar, Andrews?

375

00:22:20 --> 00:22:23  
Olha, ela é valentona.

376

00:22:23 --> 00:22:26  
Some daqui, Elizabeth.

377

00:22:26 --> 00:22:28  
Ah, é? Ou vai fazer o quê?

378

00:22:28 --> 00:22:29  
Continue assim e saberá.

379

00:22:29 --> 00:22:31  
Fica na sua, Steiner.

380

00:22:31 --> 00:22:33  
Estamos numbar, não numa aula de ioga.

381

00:22:34 --> 00:22:36  
A menos que tenha um taco  
na sua bunda magrela...

382

00:22:37 --> 00:22:39  
Não preciso de um taco  
pra acabar com você, vadia.

383

00:22:48 --> 00:22:49  
Me soltem!

384  
00:22:53 --> 00:22:55  
Você pediu, sua vaca!

385  
00:22:59 --> 00:23:00  
Putá merda!

386  
00:23:02 --> 00:23:03  
- Vai!  
- Pra onde?

387  
00:23:10 --> 00:23:11  
Já fez as malas?

388  
00:23:12 --> 00:23:14  
Daniel-san, não podemos desistir.

389  
00:23:15 --> 00:23:17  
Sei como se sente.

390  
00:23:17 --> 00:23:21  
Por mais  
que eu não suporte ver Silver vencer,

391  
00:23:22 --> 00:23:25  
não vale a pena perder minha família.

392  
00:23:26 --> 00:23:27  
Nada vale.

393  
00:23:29 --> 00:23:30  
Eu o decepcionei.

394  
00:23:31 --> 00:23:32

Não.

395

00:23:33 --> 00:23:34

É o contrário.

396

00:23:35 --> 00:23:39

Você foi maravilhoso. Quem errou fui eu.

397

00:23:42 --> 00:23:44

Desculpe por fazê-lo perder seu tempo.

398

00:23:46 --> 00:23:48

Defender a honra do Miyagi-Do

399

00:23:49 --> 00:23:50

nunca será perda de tempo.

400

00:23:53 --> 00:23:55

Ajudar um amigo também não.

401

00:24:03 --> 00:24:07

Não vou ficar em paz  
até fazer as pazes com o Raymond.

402

00:24:07 --> 00:24:10

Vou resolver isso  
enquanto você faz as malas.

403

00:24:11 --> 00:24:13

Depois vamos ao aeroporto.

404

00:24:13 --> 00:24:16

Talvez eu planeje  
uma viagem de família para visitá-lo.

405

00:24:18 --> 00:24:20

Se eu conseguir fazer as pazes com eles.

406

00:24:21 --> 00:24:23  
Sei que vai, Daniel-san.

407

00:24:37 --> 00:24:38  
O que é isso?

408

00:24:38 --> 00:24:40  
Cuida da sua vida. Vaza.

409

00:24:41 --> 00:24:43  
- Fiquem aí.  
- É sério?

410

00:24:43 --> 00:24:45  
- Eu nem sei mais...  
- Silêncio!

411

00:24:47 --> 00:24:49  
Querem continuar com essa treta? Beleza.

412

00:24:49 --> 00:24:52  
Sejam homens.  
Parem de falar e usem os punhos.

413

00:24:53 --> 00:24:55  
Quer que façamos o quê?

414

00:24:56 --> 00:24:57  
Lutem.

415

00:24:58 --> 00:25:00  
Sem pontos. Sem tatame.

416

00:25:01 --> 00:25:03

Lutem até cansar.

417

00:25:03 --> 00:25:04

Aqui? Agora?

418

00:25:06 --> 00:25:07

Aqui e agora.

419

00:25:09 --> 00:25:10

Ou era conversa fiada?

420

00:25:11 --> 00:25:12

Pra mim, não.

421

00:25:14 --> 00:25:15

Nem pra mim.

422

00:25:16 --> 00:25:17

Beleza.

423

00:25:17 --> 00:25:18

Podem começar.

424

00:25:30 --> 00:25:31

Só isso?

425

00:25:36 --> 00:25:38

Pensei que fossem inimigos.

426

00:26:02 --> 00:26:03

Vamos.

427

00:26:30 --> 00:26:32

Ei! Na escada, não vale!

428

00:26:35 --> 00:26:37  
Já chega! A luta acabou!

429

00:26:43 --> 00:26:45  
Já chega, gente!

430

00:26:48 --> 00:26:49  
Robby! Miguel!  
Já chega!

431

00:26:51 --> 00:26:52  
Merda!

432

00:26:55 --> 00:26:56  
Merda!

433

00:27:12 --> 00:27:13  
Miguel!

434

00:27:30 --> 00:27:31  
Por que recuou?

435

00:27:32 --> 00:27:35  
Não aprendi caratê para machucar.

436

00:27:35 --> 00:27:38  
Eu só queria ser durão  
e encontrar o equilíbrio.

437

00:27:40 --> 00:27:41  
É, eu entendo.

438

00:27:42 --> 00:27:46  
Na última vez que lutamos assim,  
por que não recuou?

439

00:27:47 --> 00:27:49  
Eu queria terminar a luta,

440

00:27:50 --> 00:27:52  
mas não daquele jeito.

441

00:27:52 --> 00:27:53  
Eu fiquei cego.

442

00:27:53 --> 00:27:54  
Fiquei tão bravo

443

00:27:55 --> 00:27:57  
que mal sabia onde estávamos.

444

00:27:58 --> 00:28:00  
Eu voltaria atrás se pudesse.

445

00:28:01 --> 00:28:04  
Causei o pior momento da sua vida.

446

00:28:05 --> 00:28:08  
Se serve de consolo,  
foi o pior momento da minha vida também.

447

00:28:13 --> 00:28:14  
Serve, sim.

448

00:28:15 --> 00:28:16  
E aí?

449

00:28:17 --> 00:28:18  
Acabou?

450

00:28:18 --> 00:28:19  
Estão de boa?

451

00:28:22 --> 00:28:25  
Graças a Deus. Se ainda se odiassem  
quando o bebê chegar...

452

00:28:27 --> 00:28:28  
Bebê?

453

00:28:29 --> 00:28:30  
Como é?

454

00:28:31 --> 00:28:32  
Você e minha mãe?

455

00:28:32 --> 00:28:35  
É, vamos ter um bebê.

456

00:28:35 --> 00:28:38  
Íamos contar juntos. Finjam surpresa.

457

00:28:38 --> 00:28:40  
- Puta merda!  
- É, assim mesmo.

458

00:28:40 --> 00:28:42  
Pai, isso é demais!

459

00:28:43 --> 00:28:44  
É demais!

460

00:28:48 --> 00:28:50  
Parecia um filme de ação.

461

00:28:50 --> 00:28:52  
Você era a Jean-Claude Van Sam.

462

00:28:52 --&gt; 00:28:53

Posso ensinar.

463

00:28:54 --&gt; 00:28:56

- Achei que tivesse largado o caratê.  
- Pois é.

464

00:28:57 --&gt; 00:29:02

Não sei. Acho que só queria  
que tudo voltasse a ser como era

465

00:29:02 --&gt; 00:29:04

antes de o caratê controlar tudo.

466

00:29:05 --&gt; 00:29:09

Mas sempre haverá  
babacas e valentões no mundo.

467

00:29:09 --&gt; 00:29:12

Às vezes é bom saber como se defender.

468

00:29:16 --&gt; 00:29:19

Sei que não curte fazer tarefas,

469

00:29:19 --&gt; 00:29:23

mas podemos passar rapidinho  
por essa parte.

470

00:29:23 --&gt; 00:29:27

- Não conte ao papai.  
- Relaxa. Vivo mentindo pra ele.

471

00:29:28 --&gt; 00:29:30

Seus filhos são incríveis!

472

00:29:30 --&gt; 00:29:31

Mas a Sam?

473

00:29:31 --> 00:29:33

A garota manda bem.

474

00:29:33 --> 00:29:36

- Acho que está no sangue dela.

- Concordo.

475

00:29:37 --> 00:29:40

Proteger quem ama também está.

476

00:29:40 --> 00:29:43

Ela herdou um pouquinho dos dois.

477

00:29:44 --> 00:29:46

E o que você está querendo dizer é...

478

00:29:48 --> 00:29:49

Entramos numa briga de bar.

479

00:29:50 --> 00:29:53

E sem motivo, ouviu?

480

00:29:54 --> 00:29:56

Daniel, por outro lado,

481

00:29:57 --> 00:29:58

tem todos os motivos

482

00:29:59 --> 00:30:02

para odiar o Terry Silver  
depois de tudo que ele fez.

483

00:30:02 --> 00:30:05

Eu ainda tenho pesadelos às vezes.

484

00:30:06 --> 00:30:09  
Está me dizendo  
para não ser tão dura com ele?

485

00:30:09 --> 00:30:12  
É exatamente o que estou dizendo.

486

00:30:15 --> 00:30:17  
Muito bem, podem comer.

487

00:30:20 --> 00:30:23  
Nossa! Não estava mentindo  
sobre os grissinos, pai.

488

00:30:23 --> 00:30:25  
Eu não mentiria.

489

00:30:26 --> 00:30:28  
Três vezes no mesmo dia.

490

00:30:29 --> 00:30:30  
Oi, mãe.

491

00:30:31 --> 00:30:32  
- Oi.  
- Oi, Sra. Diaz.

492

00:30:33 --> 00:30:34  
Espero não estar incomodando.

493

00:30:36 --> 00:30:38  
De forma alguma.

494

00:30:39 --> 00:30:41  
Sempre será bem-vindo aqui, Robby.

495

00:30:43 --&gt; 00:30:44

- Hola, amor.

- Hola.

496

00:30:48 --&gt; 00:30:51

Eles estão se dando bem agora?

Como fez isso?

497

00:30:52 --&gt; 00:30:56

Não me diga que os hematomas  
são porque bateu neles até concordarem.

498

00:30:56 --&gt; 00:30:57

Claro que não.

499

00:30:57 --&gt; 00:30:59

Eles se bateram até concordarem.

500

00:31:00 --&gt; 00:31:02

Relaxa. Foi supervisionado.

501

00:31:02 --&gt; 00:31:04

Na verdade, foi ideia do LaRusso.

502

00:31:04 --&gt; 00:31:07

Não sabia  
que tinham voltado a trabalhar juntos.

503

00:31:07 --&gt; 00:31:08

Não voltamos.

504

00:31:11 --&gt; 00:31:13

Mas acho que teremos que voltar.

505

00:31:19 --&gt; 00:31:20

Arraia?

506

00:31:23 --> 00:31:24

É o Daniel LaRusso.

507

00:31:27 --> 00:31:28

Olá?

508

00:31:29 --> 00:31:30

Deixei uma mensagem.

509

00:31:32 --> 00:31:33

Comprei outro PlayStation.

510

00:31:37 --> 00:31:38

Olá?

511

00:31:43 --> 00:31:45

Achou que ele me entregaria?

512

00:31:49 --> 00:31:52

Ações têm consequências, Sr. LaRusso.

513

00:31:54 --> 00:31:57

Olha, eu não quero confusão.

514

00:31:58 --> 00:31:58

Tudo bem?

515

00:31:59 --> 00:32:00

Não quero brigar.

516

00:32:00 --> 00:32:03

Me rendo. Não era o que queria ouvir?

517

00:32:04 --> 00:32:06  
O Vale é seu.

518

00:32:06 --> 00:32:07  
O Vale?

519

00:32:11 --> 00:32:13  
Sempre fico pasmo ao ver

520

00:32:13 --> 00:32:15  
como você pensa pequeno.

521

00:32:17 --> 00:32:18  
Não me importo com o Vale.

522

00:32:19 --> 00:32:20  
Tenho planos maiores.

523

00:32:21 --> 00:32:22  
Bem, não me inclua neles.

524

00:32:26 --> 00:32:28  
Como vai sua bela esposa?

525

00:32:29 --> 00:32:33  
Que impressionante!  
Como foi fácil abalar seu casamento!

526

00:32:36 --> 00:32:39  
Você abriu a porta  
e me deixou entrar com facilidade.

527

00:32:42 --> 00:32:44  
Imagine só como será fácil

528

00:32:45 --> 00:32:47

colocar os quimonos do Cobra Kai

529

00:32:48 --> 00:32:49  
em seus filhos.

530

00:33:00 --> 00:33:01  
É isso aí, LaRusso.

531

00:33:02 --> 00:33:04  
Esse é o aluno do qual me lembro.

532

00:33:07 --> 00:33:09  
Mas você nunca teve força, né?

533

00:33:23 --> 00:33:25  
Eu ia deixar isso pra lá,

534

00:33:25 --> 00:33:28  
mas você não saía do meu caminho.

535

00:33:44 --> 00:33:46  
Deu um passo maior que a perna.

536

00:33:47 --> 00:33:49  
Agora que a coisa ficou feia,  
quer se render?

537

00:33:49 --> 00:33:51  
Não.

538

00:33:51 --> 00:33:54  
Já passamos  
da fase da bandeira branca, Daniel.

539

00:34:07 --> 00:34:09  
É sangue. E daí?

540

00:34:09 --> 00:34:12  
Faz de conta que é dele.  
Esse cara quer quebrar você.

541

00:34:12 --> 00:34:15  
Humilhar você. Esmagar você no chão!

542

00:34:15 --> 00:34:17  
O que vai fazer com ele?

543

00:34:45 --> 00:34:47  
Este não é um ato de compaixão.

544

00:34:48 --> 00:34:49  
Pelo contrário.

545

00:34:50 --> 00:34:54  
Quero vê-lo vivo e bem  
para ver o que virá a seguir.

546

00:34:56 --> 00:34:57  
Bem...

547

00:34:57 --> 00:34:58  
Vivo, pelo menos.

548

00:35:03 --> 00:35:04  
Porque a dor de verdade

549

00:35:05 --> 00:35:07  
está prestes a começar.

550

00:35:15 --> 00:35:17  
Tudo devia ter melhorado após o torneio...

551

00:35:21 --> 00:35:22  
mas só está piorando.

552

00:35:23 --> 00:35:25  
Me tornei alguém que não queria ser.

553

00:35:28 --> 00:35:31  
Estou escondendo a verdade  
de alguém com quem me importo...

554

00:35:34 --> 00:35:36  
mentindo para alguém que me apavora...

555

00:35:40 --> 00:35:43  
e enviando mensagens anônimas  
que podem colocar pessoas em perigo.

556

00:35:49 --> 00:35:51  
Deve haver outro jeito...

557

00:35:56 --> 00:36:00  
ou pelo menos alguém  
que queira entrar nessa briga.

558

00:36:08 --> 00:36:11  
Me diga que isso terá um fim.

559

00:36:13 --> 00:36:15  
Preciso saber que não foi em vão.

560

00:36:17 --> 00:36:19  
Isso terá um fim, garota.

561

00:36:20 --> 00:36:22  
Silver vai cair.

562

00:36:24 --> 00:36:25

Só que ele ainda não sabe.

# COBRA KAI



## 8FLiX

Discover  
Your  
Standom

This transcript is for educational use only.  
Not to be sold or auctioned.